

SUOMEN SÄÄDÖSKOKOELMAN
SOPIMUSSARJA
ULKOVALTAIN KANSSA TEHDYT SOPIMUKSET

2006

Julkaistu Helsingissä 25 päivänä elokuuta 2006

N:o 63—64

SISÄLLYS

N:o		Sivu
63	Laki Kansainvälisen merioikeustuomioistuimen erioikeuksista ja vapauksista tehdyn sopimuksen lainsäädännön alaan kuuluvien määräysten voimaansaattamisesta	725
64	Tasavallan presidentin asetus Kansainvälisen merioikeustuomioistuimen erioikeuksista ja vapauksista tehdyn sopimuksen voimaansaattamisesta sekä sopimuksen lainsäädännön alaan kuuluvien määräysten voimaansaattamisesta annetun lain voimaantulosta	726

N:o 63

(Suomen säädöskokoelman n:o 598/2006)

L a k i

Kansainvälisen merioikeustuomioistuimen erioikeuksista ja vapauksista tehdyn sopimuksen lainsäädännön alaan kuuluvien määräysten voimaansaattamisesta

Annettu Naantalissa 29 päivänä kesäkuuta 2006

Eduskunnan päätöksen mukaisesti säädetään:

1 §
New Yorkissa 31 päivänä maaliskuuta 1999 Kansainvälisen merioikeustuomioistuimen erioikeuksista ja vapauksista tehdyn sopimuksen lainsäädännön alaan kuuluvat määräykset ovat lakina voimassa sellaisina kuin Suomi on niihin sitoutunut.

2 §
Tämän lain voimaantulosta säädetään tasavallan presidentin asetuksella.

Naantalissa 29 päivänä kesäkuuta 2006

Tasavallan Presidentti

TARJA HALONEN

Ulkoasiainministerin sijainen
Pääministeri *Matti Vanhanen*

HE 18/2006
UaVM 7/2006
EV 61/2006

23—2006

899123

N:o 64

(Suomen säädöskokoelman n:o 722/2006)

Tasavallan presidentin asetus

Kansainvälisen merioikeustuomioistuimen erioikeuksista ja vapauksista tehdyn sopimuksen voimaansaattamisesta sekä sopimuksen lainsäädännön alaan kuuluvien määräysten voimaansaattamisesta annetun lain voimaantulosta

Annettu Helsingissä 18 päivänä elokuuta 2006

Tasavallan presidentin päätöksen mukaisesti, joka on tehty ulkoasiainministerin esittelystä, säädetään:

1 §
New Yorkissa 31 päivänä maaliskuuta 1999 Kansainvälisen merioikeustuomioistuimen erioikeuksista ja vapauksista tehty sopimus, jonka eduskunta on hyväksynyt 2 päivänä kesäkuuta 2006 ja jonka tasavallan presidentti on hyväksynyt 29 päivänä kesäkuuta 2006 ja jota koskeva ratifioimiskirja on talletettu Yhdistyneiden Kansakuntien pääsihteerin huostaan 28 päivänä heinäkuuta 2006, tulee voimaan 27 päivänä elokuuta 2006 niin kuin siitä on sovittu.

2 §
Kansainvälisen merioikeustuomioistuimen

Helsingissä 18 päivänä elokuuta 2006

erioikeuksista ja vapauksista tehdyn sopimuksen lainsäädännön alaan kuuluvien määräysten voimaansaattamisesta 29 päivänä kesäkuuta 2006 annettu laki (598/2006) tulee voimaan 27 päivänä elokuuta 2006.

3 §
Sopimuksen muut kuin lainsäädännön alaan kuuluvat määräykset ovat asetuksena voimassa.

4 §
Tämä asetus tulee voimaan 27 päivänä elokuuta 2006.

Tasavallan Presidentti**TARJA HALONEN**Ulkoasiainministeri *Erkki Tuomioja*

(Suomennos)

SOPIMUS KANSAINVÄLISEN MERIOIKEUSTUOMIOISTUIMEN ERIOIKEUKSISTA JA VAPAUKSISTA

hyväksytty 23 päivänä toukokuuta 1997

Tämän sopimuksen sopimusvaltiot, jotka

ottavat huomioon, että Yhdistyneiden Kansakuntien merioikeusyleissopimuksella perustetaan Kansainvälinen merioikeustuomioistuin,

tunnustavat, että tuomioistuimella tulisi olla sellainen oikeustoimikelpoisuus ja sellaiset erioikeudet ja vapaudet, jotka ovat tarpeen sen tehtävien hoitamiseksi,

palauttavat mieleen tuomioistuimen perussäännön 10 artiklan, jossa määrätään, että tuomioistuimen jäsenillä on tuomioistuimen tehtävissä diplomaattiset erioikeudet ja vapaudet;

tunnustavat, että oikeudenkäynteihin osallistuvilla henkilöillä ja tuomioistuimen virkamiehillä tulisi olla sellaiset erioikeudet ja vapaudet, jotka ovat tarpeen, jotta he voivat hoitaa tuomioistuimeen liittyvät tehtävänsä riippumattomasti,

ovat sopineet seuraavasta:

1 artikla

Määritelmät

Tässä sopimuksessa:

- a) ”yleissopimus” tarkoittaa 10 päivänä joulukuuta 1982 tehtyä Yhdistyneiden Kansakuntien merioikeusyleissopimusta;
- b) ”perussääntö” tarkoittaa yleissopimuksen VI liitteeseen sisältyvää Kansainvälisen merioikeustuomioistuimen perussääntöä;
- c) ”sopimusvaltiot” tarkoittavat tämän sopimuksen sopimusvaltioita;
- d) ”tuomioistuin” tarkoittaa Kansainvälistä merioikeustuomioistuinta;
- e) ”tuomioistuimen jäsen” tarkoittaa tuomioistuimeen valittua jäsentä tai perussään-

AGREEMENT ON THE PRIVILEGES AND IMMUNITIES OF THE INTERNATIONAL TRIBUNAL FOR THE LAW OF THE SEA

Adopted on 23 May 1997

The States Parties to the present Agreement,

Considering that the United Nations Convention on the Law of the Sea establishes the International Tribunal for the Law of the Sea,

Recognizing that the Tribunal should enjoy such legal capacity, privileges and immunities as are necessary for the exercise of its functions,

Recalling that the Statute of the Tribunal provides, in article 10, that the Members of the Tribunal, when engaged on the business of the Tribunal, shall enjoy diplomatic privileges and immunities,

Recognizing that persons participating in proceedings and officials of the Tribunal should enjoy such privileges and immunities as are necessary for the independent exercise of their functions in connection with the Tribunal,

Have agreed as follows:

Article 1

Use of terms

For the purposes of this Agreement:

- (a) “Convention” means the United Nations Convention on the Law of the Sea of 10 December 1982;
- (b) “Statute” means the Statute of the International Tribunal for the Law of the Sea in Annex VI to the Convention;
- (c) “States Parties” means States Parties to this Agreement;
- (d) “Tribunal” means the International Tribunal for the Law of the Sea;
- (e) “Member of the Tribunal” means an elected member of the Tribunal or a person

nön 17 artiklan nojalla yksittäistä juttua varten valittua henkilöä;

f) ”pääsihteeri” tarkoittaa tuomioistuimen pääsihteeriä tai muuta pääsihteerin tehtäviä hoitamaan määrättyä tuomioistuimen virkamiestä;

g) ”tuomioistuimen virkamiehet” tarkoittaa pääsihteeriä ja muita kirjaamon henkilökunnan jäseniä;

h) ”Wienin yleissopimus” tarkoittaa 18 päivänä huhtikuuta 1961 tehtyä diplomaattisia suhteita koskevaa Wienin yleissopimusta.

chosen under article 17 of the Statute for the purpose of a particular case;

(f) “Registrar” means the Registrar of the Tribunal and includes any official of the Tribunal acting as Registrar;

(g) “officials of the Tribunal” means the Registrar and other members of the staff of the Registry;

(h) “Vienna Convention” means the Vienna Convention on Diplomatic Relations of 18 April 1961.

2 artikla

Tuomioistuimen oikeushenkilöllisyys

Tuomioistuin on oikeushenkilö. Sillä on kelpoisuus:

- a) tehdä sopimuksia;
- b) hankkia ja luovuttaa kiinteää ja irtainta omaisuutta;
- c) ryhtyä oikeudenkäyntitoimiin.

3 artikla

Tuomioistuimen toimitilojen loukkaamattomuus

Tuomioistuimen toimitilat ovat loukkaamattomat, jollei kyseisen sopimusvaltion kanssa mahdollisesti sovittavista ehdoista muuta johdu.

4 artikla

Lippu ja tunnus

Tuomioistuimella on oikeus pitää esillä lippuaan ja tunnustaan toimitiloissaan ja virkakäyttöön tarkoitetuissa ajoneuvoissaan.

5 artikla

Tuomioistuimen, sen omaisuuden ja varojen koskemattomuus

1. Tuomioistuin on vapautettu lainkäytöstä, mikäli se ei jossakin erityisessä tapauk-

Article 2

Juridical personality of the Tribunal

The Tribunal shall possess juridical personality. It shall have the capacity:

- (a) to contract;
- (b) to acquire and dispose of immovable and movable property;
- (c) to institute legal proceedings.

Article 3

Inviolability of the premises of the Tribunal

The premises of the Tribunal shall be inviolable, subject to such conditions as may be agreed with the State Party concerned.

Article 4

Flag and emblem

The Tribunal shall be entitled to display its flag and emblem at its premises and on vehicles used for official purposes.

Article 5

Immunity of the Tribunal, its property, assets and funds

1. The Tribunal shall enjoy immunity from legal process, except insofar as in any

sessä ole nimenomaisesti luopunut tästä koskemattomuudesta. Koskemattomuudesta luopumisen ei kuitenkaan katsota tarkoittavan täytäntöönpanotoimia.

2. Tuomioistuimen omaisuus ja varat, riippumatta siitä missä ne sijaitsevat ja kenen hallussa ne ovat, on vapautettu etsinnästä, pakko-otosta, menetetyksi tuomitsemisesta, takavarikosta, pakkolunastuksesta sekä kaikista muista täytäntöönpano-, hallinto-, oikeus- ja lainsäädäntötoimenpiteistä.

3. Tuomioistuimen omaisuus ja varat ovat vapaat kaikenlaisista rajoituksista, valvontaja sääntelymääräyksistä ja maksuaikarajoituksista, siltä osin kuin se on tarpeen tuomioistuimen tehtävien hoitamiseksi.

4. Tuomioistuimen omistamilla tai käytämällä ajoneuvoilla tulee olla vakuutus kolmansille aiheutuvien vahinkojen varalta sen valtion lainsäädännön ja määräysten mukaisesti, jossa ajoneuvoa käytetään.

particular case it has expressly waived its immunity. It is, however, understood that no waiver of immunity shall extend to any measure of execution.

2. The property, assets and funds of the Tribunal, wherever located and by whomsoever held, shall be immune from search, requisition, confiscation, seizure, expropriation or any other form of interference, whether by executive, administrative, judicial or legislative action.

3. To the extent necessary to carry out its functions, the property, assets and funds of the Tribunal shall be exempt from restrictions, regulations, controls and moratoria of any nature.

4. The Tribunal shall have insurance coverage against third-party risks in respect of vehicles owned or operated by it, as required by the laws and regulations of the State in which the vehicle is operated.

6 artikla

Arkisto

Tuomioistuimen arkisto sekä sille kuuluvat tai sen hallussa olevat asiakirjat ovat kaikkina aikoina loukkaamattomat, riippumatta siitä missä ne sijaitsevat. Sopimusvaltiolle, jonka alueella tuomioistuimen arkisto sijaitsee, ilmoitetaan arkiston ja asiakirjojen sijainti.

Article 6

Archives

The archives of the Tribunal, and all documents belonging to it or held by it, shall be inviolable at all times and wherever they may be located. The State Party where the archives are located shall be informed of the location of such archives and documents.

7 artikla

Tuomioistuimen tehtävien hoitaminen toimipaikan ulkopuolella

Siinä tapauksessa, että tuomioistuin katsoo tarpeelliseksi pitää istuntonsa tai muutoin hoitaa tehtäviään toimipaikkansa ulkopuolella, se voi sopia kyseisen valtion kanssa tarkoituksenmukaisista palveluista tehtäviensä hoitamista varten.

Article 7

Exercise of the functions of the Tribunal outside the Headquarters

In the event that the Tribunal considers it desirable to sit or otherwise exercise its functions elsewhere than at its Headquarters, it may conclude with the State concerned an arrangement concerning the provision of the appropriate facilities for the exercise of its functions.

8 artikla

Viestintä

1. Tuomioistuimella on kunkin sopimusvaltion alueella virallisen viestintänsä ja kirjeenvaihtonsa osalta oikeus vähintään yhtä edulliseen kohteluun kuin kyseinen sopimusvaltio myöntää mille tahansa hallitustenväliselle järjestölle tai diplomaattiselle edustustolle postiin ja muuhun viestintään ja kirjeenvaihtoon sovellettavien etuoikeuksien, tariffien ja maksujen osalta, siltä osin kuin tämä on kyseisen valtion kansainvälisten velvoitteiden mukaista.

2. Tuomioistuin voi käyttää kaikkia tarvittavia viestintäkeinoja ja se voi käyttää virallisessa viestinnässään ja kirjeenvaihdossaan koodeja ja salakirjoitusta. Tuomioistuimen virallinen viestintä ja kirjeenvaihto ovat loukkaamattomat.

3. Tuomioistuimella on oikeus lähettää ja vastaanottaa kirjeenvaihtonsa ja muuta aineistoa tai tiedonantoja kuriirin välityksellä tai sinetöidyissä säkeissä, joilla on samat erioikeudet, vapaudet ja helpotukset kuin diplomaattikuriireilla ja kuriirisäkeillä.

9 artikla

Vapautus veroista, tullimaksuista ja tuontitai vientirajoituksista

1. Tuomioistuin, sen varat, tulot ja muu omaisuus sekä sen toimenpiteet ja oikeustoimet on vapautettu kaikista välittömistä veroista. Tuomioistuin ei kuitenkaan vaadi vapautusta veroista, jotka tosiasiallisesti ovat luonteeltaan pelkästään julkisista palveluista perittäviä maksuja.

2. Tuomioistuin on vapautettu kaikista tullimaksuista, tuontiveroista ja tuonti- ja vientikielloista ja -rajoituksista sellaisten tavaroiden osalta, jotka tuomioistuin tuo tai vie virkakäyttöön.

3. Edellä mainitun vapautuksen perusteella tuotuja tai hankittuja tavaroita saa myydä tai muutoin luovuttaa sopimusvaltion alueella ainoastaan kyseisen sopimusvaltion hallituksen kanssa sovittujen ehtojen mukaisesti. Tuomioistuin on myös vapautettu

Article 8

Communications

1. For the purposes of its official communications and correspondence, the Tribunal shall enjoy in the territory of each State Party, insofar as is compatible with the international obligations of the State concerned, treatment not less favourable than that which the State Party accords to any intergovernmental organization or diplomatic mission in the matter of priorities, rates and taxes applicable to mail and the various forms of communication and correspondence.

2. The Tribunal may use all appropriate means of communication and make use of codes or cipher for its official communications or correspondence. The official communications and correspondence of the Tribunal shall be inviolable.

3. The Tribunal shall have the right to dispatch and receive correspondence and other materials or communications by courier or in sealed bags, which shall have the same privileges, immunities and facilities as diplomatic couriers and bags.

Article 9

Exemption from taxes, customs duties and import or export restrictions

1. The Tribunal, its assets, income and other property, and its operations and transactions shall be exempt from all direct taxes; it is understood, however, that the Tribunal shall not claim exemption from taxes which are no more than charges for public utility services.

2. The Tribunal shall be exempt from all customs duties, import turnover taxes and prohibitions and restrictions on imports and exports in respect of articles imported or exported by the Tribunal for its official use.

3. Goods imported or purchased under such an exemption shall not be sold or otherwise disposed of in the territory of a State Party, except under conditions agreed with the Government of that State Party. The Tribunal shall also be exempt from all cus-

kaikista tullimaksuista, tuontiveroista ja tuonti- ja vientikielloista ja rajoituksista julkaisujensa osalta.

10 artikla

Maksujen ja/tai verojen palautus

1. Tuomioistuimen ei pääsääntöisesti tule pyytää vapautusta maksuista ja veroista, jotka sisältyvät kiinteän tai irtaimen omaisuuden hintaan, eikä palvelumaksuihin liittyvistä veroista. Sopimusvaltioiden on kuitenkin silloin, kun tuomioistuin hankkii virkakäyttöön merkittäviä määriä omaisuutta, tavaroita tai palveluja, joista peritään tai voidaan periä maksuja ja veroja, ryhdyttävä tarvittaviin hallinnollisiin järjestelyihin tuomioistuimen vapauttamiseksi sellaisista maksuista tai suoritetun maksun ja/tai veron palauttamiseksi.

2. Vapautuksen tai palautuksen perusteella hankittuja tavaroita saa myydä tai muutoin luovuttaa ainoastaan vapautuksen tai palautuksen myöntäneen sopimusvaltion määräämien ehtojen mukaisesti. Vapautusta tai palautusta ei myönnetä tuomioistuimelle annetuista julkisista palveluista perityistä maksuista.

11 artikla

Verotus

1. Tuomioistuimen jäsenille ja virkamiehille maksetut palkat, palkkiot ja korvaukset on vapautettu verosta.

2. Jos jokin verotusmuoto perustuu asumiseen, ajanjaksoa, jonka tuomioistuimen jäsenet tai virkamiehet ovat valtiossa hoitaakseen tehtäviään, ei katsota asumiseksi, jos näille jäsenille tai virkamiehille myönnetään diplomaattiset erioikeudet, vapaudet ja helpotukset.

3. Sopimusvaltioilla ei ole velvollisuutta vapauttaa tuomioistuimen entisille jäsenille ja virkamiehille maksettuja eläkkeitä tai elinkorkoja tuloverosta.

toms duties, import turnover taxes, prohibitions and restrictions on imports and exports in respect of its publications.

Article 10

Reimbursement of duties and/or taxes

1. The Tribunal shall not, as a general rule, claim exemption from duties and taxes which are included in the price of movable and immovable property and taxes paid for services rendered. Nevertheless, when the Tribunal for its official use makes major purchases of property and goods or services on which duties and taxes are charged or are chargeable, States Parties shall make appropriate administrative arrangements for the exemption of such charges or reimbursement of the amount of duty and/or tax paid.

2. Goods purchased under such an exemption or reimbursement shall not be sold or otherwise disposed of, except in accordance with the conditions laid down by the State Party which granted the exemption or reimbursement. No exemption or reimbursement shall be accorded in respect of charges for public utility services provided to the Tribunal.

Article 11

Taxation

1. The salaries, emoluments and allowances paid to Members and officials of the Tribunal shall be exempt from taxation.

2. Where the incidence of any form of taxation depends upon residence, periods during which such Members or officials are present in a State for the discharge of their functions shall not be considered as periods of residence if such Members or officials are accorded diplomatic privileges, immunities and facilities.

3. States Parties shall not be obliged to exempt from income tax pensions or annuities paid to former Members and former officials of the Tribunal.

12 artikla

Tuomioistuimen varat ja vapaus valuuttarajoituksista

1. Rahaliikettä koskevien valvonta- ja sääntelymääräysten sekä maksuaikarajoitusten estämättä tuomioistuin voi toimintaansa liittyen:

a) pitää hallussaan varoja, mitä tahansa valuuttaa ja kultaa sekä pitää tilejä missä tahansa valuutassa;

b) vapaasti siirtää varojaan, kultansa tai valuuttaansa maasta toiseen tai jonkin maan sisällä sekä vaihtaa jonkin hallussaan olevan valuutan mihin tahansa toiseen valuutaan;

c) ottaa vastaan, pitää hallussaan, diskontata, siirtää, vaihtaa tai muuten käydä kauppaa velkakirjoilla ja muilla arvopapereilla.

2. Käyttäessään 1 kappaleen mukaisia oikeuksiaan tuomioistuimen on otettava huomioon kaikki sopimusvaltion sille tekemät esitykset, mikäli tuomioistuin katsoo sen olevan mahdollista tuomioistuimen etuja vahingoittamatta.

13 artikla

Tuomioistuimen jäsenet

1. Tuomioistuimen jäsenillä on tuomioistuimen toimintaan liittyvissä asioissa samat erioikeudet, vapaudet, helpotukset ja etuudet kuin diplomaattisten edustustojen päälliköillä Wienin yleissopimuksen mukaisesti.

2. Tuomioistuimen jäsenille ja heidän talouteensa kuuluville perheenjäsenille myönnetään kaikki maasta poistumiseen liittyvät helpotukset siinä maassa, jossa he ovat, sekä maahantuloon ja maasta poistumiseen liittyvät helpotukset siinä maassa, jossa tuomioistuin kokoontuu. Virkatehtäviinsä liittyvien matkojen aikana tuomioistuimen jäsenillä on kaikkien niiden maiden alueilla, joiden kautta he joutuvat kulkemaan, kaikki ne erioikeudet, vapaudet ja helpotukset, jotka nämä maat myöntävät vastaavissa olosuhteissa diplomaattikunnan edustajille.

3. Jos tuomioistuimen jäsen oleskelee joskin muussa maassa kuin siinä valtiossa,

Article 12

Funds and freedom from currency restrictions

1. Without being restricted by financial controls, regulations or financial moratoriums of any kind, while carrying out its activities:

(a) the Tribunal may hold funds, currency of any kind or gold and operate accounts in any currency;

(b) the Tribunal shall be free to transfer its funds, gold or its currency from one country to another or within any country and to convert any currency held by it into any other currency;

(c) the Tribunal may receive, hold, negotiate, transfer, convert or otherwise deal with bonds and other financial securities.

2. In exercising its rights under paragraph 1, the Tribunal shall pay due regard to any representations made by any State Party insofar as it is considered that effect can be given to such representations without detriment to the interests of the Tribunal.

Article 13

Members of the Tribunal

1. Members of the Tribunal shall, when engaged on the business of the Tribunal, enjoy the privileges, immunities, facilities and prerogatives accorded to heads of diplomatic missions in accordance with the Vienna Convention.

2. Members of the Tribunal and members of their families forming part of their households shall be accorded every facility for leaving the country where they may happen to be and for entering and leaving the country where the Tribunal is sitting. On journeys in connection with the exercise of their functions, they shall in all countries through which they may have to pass enjoy all the privileges, immunities and facilities granted by these countries to diplomatic agents in similar circumstances.

3. If Members of the Tribunal, for the purpose of holding themselves at the dis-

jonka kansalainen hän on tai jossa hän asuu pysyvästi, ollakseen tuomioistuimen käytettävissä, hänelle sekä hänen talouteensa kuuluville perheenjäsenille myönnetään oleskelun ajaksi diplomaateille kuuluvat erioikeudet, vapaudet ja helpotukset.

4. Tuomioistuimen jäsenille ja heidän talouteensa kuuluville perheenjäsenille myönnetään kansainvälisen kriisitilanteen aikana samat kotiuttamiseen liittyvät helpotukset kuin diplomaattikunnan edustajille myönnetään Wienin yleissopimuksen mukaisesti.

5. Tuomioistuimen jäsenten omistamilla tai käyttämällä ajoneuvoilla tulee olla vakuutus kolmansille aiheutuvien vahinkojen varalta sen valtion lainsäädännön ja määräysten mukaisesti, jossa ajoneuvoa käytetään.

6. Tämän artiklan 1—5 kappaletta sovelletaan tuomioistuimen jäseniin myös sen jälkeen, kun heidän tilalleen on tullut toinen jäsen, jos he jatkavat tehtäviensä hoitamista perussäännön 5 artiklan 3 kappaleen mukaisesti.

7. Sen varmistamiseksi että tuomioistuimen jäsenillä on tehtäviään hoitaessaan täydellinen sananvapaus ja riippumattomuus, heille myönnetään edelleen oikeudenkäyntiin liittyvä koskemattomuus virkatehtäviensä yhteydessä antamiensa suullisten ja kirjallisten lausuntojen ja kaikkien virkatehtävien yhteydessä suorittamiensa toimenpiteiden osalta, vaikka kyseiset henkilöt eivät enää olisi tuomioistuimen jäseniä tai hoitaisi tuomioistuimeen liittyviä tehtäviä.

14 artikla

Virkamiehet

1. Pääsihteerille myönnetään tuomioistuimen toimintaan liittyvissä asioissa diplomaattiset erioikeudet, vapaudet ja helpotukset.

2. Muilla tuomioistuimen virkamiehillä on niissä maissa, joissa ovat tuomioistuimeen toimintaan liittyvissä asioissa, tai niissä maissa, joiden läpi he joutuvat näissä asioissa kulkemaan, heidän tehtäviensä

posaal of the Tribunal, reside in any country other than that of which they are nationals or permanent residents, they shall, together with the members of their families forming part of their households, be accorded diplomatic privileges, immunities and facilities during the period of their residence there.

4. Members of the Tribunal shall be accorded, together with members of their families forming part of their households, the same repatriation facilities in time of international crises as are accorded to diplomatic agents under the Vienna Convention.

5. Members of the Tribunal shall have insurance coverage against third-party risks in respect of vehicles owned or operated by them, as required by the laws and regulations of the State in which the vehicle is operated.

6. Paragraphs 1 to 5 of this article shall apply to Members of the Tribunal even after they have been replaced if they continue to exercise their functions in accordance with article 5, paragraph 3, of the Statute.

7. In order to secure, for Members of the Tribunal, complete freedom of speech and independence in the discharge of their functions, the immunity from legal process in respect of words spoken or written and all acts done by them in discharging their functions shall continue to be accorded, notwithstanding that the persons concerned are no longer Members of the Tribunal or performing those functions.

Article 14

Officials

1. The Registrar shall, when engaged on the business of the Tribunal, be accorded diplomatic privileges, immunities and facilities.

2. Other officials of the Tribunal shall enjoy in any country where they may be on the business of the Tribunal, or in any country through which they may pass on such business, such privileges, immunities and

riippumattoman hoitamisen kannalta tarvittavat erioikeudet, vapaudet ja helpotukset. Erityisesti heille myönnetään:

a) koskemattomuus pidättämisestä ja vangitsemista vastaan sekä henkilökohtaisten matkatavaroidensa takavarikointia vastaan;

b) oikeus tuoda maahan huonekalunsa ja henkilökohtaiset tavaransa tullivapaasti, kun he ensimmäisen kerran tulevat kyseiseen maahan ottaakseen tehtävänsä vastaan, ja viedä huonekalunsa ja henkilökohtaiset tavaransa takaisin pysyvään kotimaahansa tullivapaasti;

c) vapautus henkilökohtaisten matkatavarojen tarkastuksesta, jollei ole painavaa syytä epäillä, että matkatavaroihin sisältyy tavaroita, joita ei ole tarkoitettu henkilökohtaiseen käyttöön tai joiden maahantuonti tai maasta vienti on kielletty kyseisen sopimusvaltion lainsäädännössä tai säänneltyä sen karanteenia koskevien määräysten mukaisesti. Tällaisessa tapauksessa matkatavarat tarkastetaan kyseisen virkamiehen läsnä ollessa;

d) oikeudenkäyntiin liittyvä koskemattomuus virkatehtävien yhteydessä antamiensa suullisten ja kirjallisten lausuntojen ja virkatehtävien yhteydessä suorittamiensa toimenpiteiden osalta. Tämä koskemattomuus myönnetään myös sen jälkeen, kun he ovat lopettaneet tehtäviensä hoitamisen;

e) koskemattomuus kansallisten palvelusvelvoitteiden osalta;

f) vapautus maahantulon koskevista rajoituksista ja ulkomaalaisten rekisteröintiä koskevista vaatimuksista, samoin kuin heidän talouteensa kuuluville perheenjäsenille;

g) samat erioikeudet valuuttaa ja valuutanvaihtoa koskevien helpotusten osalta kuin kyseisessä maassa olevien diplomaattisten edustustojen vastaavantasoisille virkamiehille myönnetään;

h) kansainvälisen kriisitilanteen aikana samat kotiuttamiseen liittyvät helpotukset kuin diplomaattikunnan edustajille myönnetään Wienin yleissopimuksen mukaisesti, samoin kuin heidän talouteensa kuuluville perheenjäsenille.

3. Tuomioistuimen virkamiesten omistamilla tai käyttämällä ajoneuvoilla tulee olla vakuutus kolmansille aiheutuvien vahinkojen varalta sen valtion lainsäädännön ja

facilities as are necessary for the independent exercise of their functions. In particular, they shall be accorded:

(a) immunity from personal arrest or detention and from seizure of their personal baggage;

(b) the right to import free of duty their furniture and effects at the time of first taking up their post in the country in question and to re-export the same free of duty to their country of permanent residence;

(c) exemption from inspection of personal baggage, unless there are serious grounds for believing that the baggage contains articles not for personal use or articles the import or export of which is prohibited by the law or controlled by the quarantine regulations of the State Party concerned; an inspection in such a case shall be conducted in the presence of the official concerned;

(d) immunity from legal process in respect of words spoken or written and all acts done by them in discharging their functions, which immunity shall continue even after they have ceased to exercise their functions;

(e) immunity from national service obligations;

(f) together with members of their families forming part of their household, exemption from immigration restrictions or alien registration;

(g) the same privileges in respect of currency and exchange facilities as are accorded to the officials of comparable rank forming part of diplomatic missions to the Government concerned;

(h) together with members of their families forming part of their household, the same repatriation facilities in time of international crises as are accorded to diplomatic agents under the Vienna Convention.

3. The officials of the Tribunal shall be required to have insurance coverage against third party risks in respect of vehicles owned or operated by them, as required by

määräysten mukaisesti, jossa ajoneuvoa käytetään.

4. Tuomioistuin antaa kaikille sopimusvaltioille tiedoksi ne virkamiesluokat, joihin tämän artiklan määräyksiä sovelletaan. Näihin luokkiin kuuluvien virkamiesten nimet annetaan ajoittain tiedoksi kaikille sopimusvaltioille.

15 artikla

Yleissopimuksen 289 artiklan nojalla nime- tyt asiantuntijat

Yleissopimuksen 289 artiklan nojalla nimetyille asiantuntijoille myönnetään heidän tehtäviensä aikana, mukaan lukien tehtäviin liittyvät matkat, heidän tehtäviensä riippumattoman hoitamisen kannalta tarvittavat erioikeudet, vapaudet ja helpotukset. Erityisesti heille myönnetään:

a) koskemattomuus pidättämistä ja vangitsemista vastaan sekä henkilökohtaisten matkatavaroidensa takavarikointia vastaan;

b) vapautus henkilökohtaisten matkatavaroiden tarkastuksesta, jollei ole painavaa syytä epäillä, että matkatavaroihin sisältyy tavaroita, joita ei ole tarkoitettu henkilökohtaiseen käyttöön tai joiden maahantuonti tai maasta vienti on kielletty kyseisen sopimusvaltion lainsäädännössä tai säänneltyä sen karanteenia koskevien määräysten mukaisesti. Tällaisessa tapauksessa matkatavarat tarkastetaan kyseisen asiantuntijan läsnä ollessa;

c) oikeudenkäyntiin liittyvä koskemattomuus virkatehtävien yhteydessä antamiensa suullisten ja kirjallisten lausuntojen ja virkatehtävien yhteydessä suorittamiensa toimenpiteiden osalta. Tämä koskemattomuus myönnetään myös sen jälkeen, kun he ovat lopettaneet tehtäviensä hoitamisen;

d) asiakirjojen loukkaamattomuus;

e) vapautus maahantuloa koskevista rajoituksista ja ulkomaalaisten rekisteröintiä koskevista vaatimuksista;

f) samat erioikeudet valuuttaa ja valuuttanvaihtoa koskevien helpotusten osalta kuin tilapäisissä virkatehtävissä oleville vieraiden valtioiden hallitusten edustajille myönnetään;

the laws and regulations of the State in which the vehicle is operated.

4. The Tribunal shall communicate to all States Parties the categories of officials to which the provisions of this article shall apply. The names of the officials included in these categories shall from time to time be communicated to all States Parties.

Article 15

Experts appointed under article 289 of the Convention

Experts appointed under article 289 of the Convention shall be accorded, during the period of their missions, including the time spent on journeys in connection with their missions, such privileges, immunities and facilities as are necessary for the independent exercise of their functions. In particular, they shall be accorded:

(a) immunity from personal arrest or detention and from seizure of their personal baggage;

(b) exemption from inspection of personal baggage, unless there are serious grounds for believing that the baggage contains articles not for personal use or articles the import or export of which is prohibited by law or controlled by the quarantine regulations of the State Party concerned; an inspection in such a case shall be conducted in the presence of the expert concerned;

(c) immunity from legal process in respect of words spoken or written and acts done by them in discharging their functions, which immunity shall continue even after they have ceased to exercise their functions;

(d) inviolability of documents and papers;

(e) exemption from immigration restrictions or alien registration;

(f) the same facilities in respect of currency and exchange restrictions as are accorded to representatives of foreign Governments on temporary official missions;

g) kansainvälisen kriisitilanteen aikana samat kotiuttamiseen liittyvät helpotukset kuin diplomaattikunnan edustajille myönnetään Wienin yleissopimuksen mukaisesti.

16 artikla

Asiamiehet, neuvonantajat ja asianajajat

1. Tuomioistuimessa toimiville asiamiehille, neuvonantajille ja asianajajille myönnetään heidän tehtäviensä aikana, mukaan lukien tehtäviin liittyvät matkat, heidän tehtäviensä riippumattoman hoitamisen kannalta tarvittavat erioikeudet, vapaudet ja helpotukset. Erityisesti heille myönnetään:

a) koskemattomuus pidättämisestä ja vangitsemista vastaan sekä henkilökohtaisten matkatavaroidensa takavarikointia vastaan;

b) vapautus henkilökohtaisten matkatavaroiden tarkastuksesta, jollei ole painavaa syytä epäillä, että matkatavaroihin sisältyy tavaroita, joita ei ole tarkoitettu henkilökohtaiseen käyttöön tai joiden maahantuonti tai maasta vienti on kielletty kyseisen sopimusvaltion lainsäädännössä tai säänneltyä sen karanteenia koskevien määräysten mukaisesti. Tällaisessa tapauksessa matkatavarat tarkastetaan kyseisen asiamiehen, neuvonantajan tai asianajajan läsnä ollessa;

c) oikeudenkäyntiin liittyvä koskemattomuus virkatehtävien yhteydessä antamiensa suullisten ja kirjallisten lausuntojen ja virkatehtävien yhteydessä suorittamiensa toimenpiteiden osalta. Tämä koskemattomuus myönnetään myös sen jälkeen, kun he ovat lopettaneet tehtäviensä hoitamisen;

d) asiakirjojen loukkaamattomuus;

e) oikeus ottaa vastaan asiakirjoja ja kirjeenvaihtoa kuriirin välityksellä tai sine töidyissä säkeissä;

f) vapautus maahantuloa koskevista rajoituksista ja ulkomaalaisten rekisteröintiä koskevista vaatimuksista;

g) samat erioikeudet henkilökohtaisten matkatavaroiden ja valuuttaa ja valuutanvaihtoa koskevien helpotusten osalta kuin tilapäisissä virkatehtävissä oleville vieraiden valtioiden hallitusten edustajille myönnetään;

h) kansainvälisen kriisitilanteen aikana

(g) such experts shall be accorded the same repatriation facilities in time of international crises as are accorded to diplomatic agents under the Vienna Convention.

Article 16

Agents, counsel and advocates

1. Agents, counsel and advocates before the Tribunal shall be accorded, during the period of their missions, including the time spent on journeys in connection with their missions, the privileges, immunities and facilities necessary for the independent exercise of their functions. In particular, they shall be accorded:

(a) immunity from personal arrest or detention and from seizure of their personal baggage;

(b) exemption from inspection of personal baggage, unless there are serious grounds for believing that the baggage contains articles not for personal use or articles the import or export of which is prohibited by law or controlled by the quarantine regulations of the State Party concerned; an inspection in such a case shall be conducted in the presence of the agent, counsel or advocate concerned;

(c) immunity from legal process in respect of words spoken or written and all acts done by them in discharging their functions, which immunity shall continue even after they have ceased to exercise their functions;

(d) inviolability of documents and papers;

(e) the right to receive papers or correspondence by courier or in sealed bags;

(f) exemption from immigration restrictions or alien registration;

(g) the same facilities in respect of their personal baggage and in respect of currency or exchange restrictions as are accorded to representatives of foreign Governments on temporary official missions;

(h) the same repatriation facilities in time

amat kotiuttamiseen liittyvät helpotukset kuin diplomaattikunnan edustajille myönnetään Wienin yleissopimuksen mukaisesti.

2. Kun tuomioistuin on saanut tuomioistuimessa olevan oikeudenkäynnin osapuolelta ilmoituksen nimetystä asiamiehestä, neuvonantajasta tai asianajajasta, tämän asemasta annetaan pääsihteerin allekirjoittama todistus, joka on voimassa rajoitetun, oikeudenkäynnin edellyttämän kohtuullisen ajan.

3. Kyseisen valtion toimivaltaiset viranomaiset myöntävät tässä artiklassa mainitut erioikeudet, vapaudet ja helpotukset 2 kappaleessa tarkoitetun todistuksen esittämisen perusteella.

4. Jos jokin verotusmuoto perustuu asumiseen, ajanjaksoa, jonka asiamiehet, neuvonantajat tai asianajajat ovat valtiossa hoitaakseen tehtäviään, ei katsota asumiseksi.

17 artikla

Todistajat, asiantuntijat ja tuomioistuimen määräyksestä tehtäviä hoitavat henkilöt

1. Todistajille, asiantuntijoille ja tuomioistuimen määräyksestä tehtäviä hoitaville henkilöille myönnetään heidän tehtäviensä aikana, mukaan lukien tehtäviin liittyvät matkat, 15 artiklan a - f kohdassa tarkoitetut erioikeudet, vapaudet ja helpotukset.

2. Todistajille, asiantuntijoille ja tuomioistuimen määräyksestä tehtäviä hoitaville henkilöille myönnetään kansainvälisen kriisitilanteen aikana kotiuttamiseen liittyvät helpotukset.

18 artikla

Kansalaiset ja pysyvät asukkaat

Tämän sopimuksen nojalla erioikeuksia ja vapauksia nauttivalla henkilöllä on sen sopimusvaltion alueella, jonka kansalainen hän on tai jossa hän asuu pysyvästi, koskemattomuus oikeudenkäynnin osalta ainoastaan siltä osin kuin kyse on tämän tehtävien

of international crises as are accorded to diplomatic agents under the Vienna Convention.

2. Upon receipt of notification from parties to proceedings before the Tribunal as to the appointment of an agent, counsel or advocate, a certification of the status of such representative shall be provided under the signature of the Registrar and limited to a period reasonably required for the proceedings.

3. The competent authorities of the State concerned shall accord the privileges, immunities and facilities provided for in this article upon production of the certification referred to in paragraph 2.

4. Where the incidence of any form of taxation depends upon residence, periods during which such agents, counsel or advocates are present in a State for the discharge of their functions shall not be considered as periods of residence.

Article 17

Witnesses, experts and persons performing missions

1. Witnesses, experts and persons performing missions by order of the Tribunal shall be accorded, during the period of their missions, including the time spent on journeys in connection with their missions, the privileges, immunities and facilities provided for in article 15, subparagraphs (a) to (f).

2. Witnesses, experts and such persons shall be accorded repatriation facilities in time of international crises.

Article 18

Nationals and permanent residents

Except insofar as additional privileges and immunities may be granted by the State Party concerned, and without prejudice to article 11, a person enjoying immunities and privileges under this Agreement shall, in the territory of the State Party of which

hoitamisen yhteydessä annetuista suullisista ja kirjallisista lausunnoista ja niiden yhteydessä suoritetuista toimenpiteistä, asianomaisen sopimusvaltion mahdollisesti myöntämiä ylimääräisiä erioikeuksia ja vapauksia lukuun ottamatta, ja ottaen huomioon 11 artiklan määräykset. Tämä koskemattomuus myönnetään myös sen jälkeen, kun kyseinen henkilö ei enää hoida tuomioistuimeen liittyviä tehtäviä.

19 artikla

Lakien ja määräysten noudattaminen

1. Tämän sopimuksen 13—17 artiklan mukaisia erioikeuksia, vapauksia, helpotuksia ja etuuksia ei myönnetä henkilökohtaisen edun vuoksi, vaan sen varmistamiseksi, että kyseessä olevat henkilöt voivat hoitaa tuomioistuimeen liittyvät tehtävänsä riipumattomasti.

2. Kaikilla 13—17 artiklassa tarkoitetuilla henkilöillä on velvollisuus noudattaa sen sopimusvaltion lainsäädäntöä ja määräyksiä, jonka alueella he ovat tai jonka alueen läpi he kulkevat tuomioistuimen toimintaan liittyvissä asioissa, sanotun kuitenkin rajoittamatta heidän erioikeuksiaan ja vapauksiaan. Näillä henkilöillä on myös velvollisuus olla puuttumatta kyseisen valtion sisäisiin asioihin.

20 artikla

Koskemattomuudesta luopuminen

1. Koska tämän sopimuksen mukaiset erioikeudet ja vapaudet on myönnetty hyvän lainkäytön varmistamiseksi eikä henkilökohtaisen edun vuoksi, toimivaltaisella viranomaisella on oikeus ja velvollisuus luopua koskemattomuudesta silloin, kun koskemattomuus tämän viranomaisen käsityksen mukaan häittäisi lainkäyttöä ja siitä voidaan luopua lainkäyttöä häittäamatta.

2. Tässä tarkoituksessa tuomioistuimessa olevan oikeudenkäynnin osapuolena olevaa valtiota edustavien tai sen nimittämien asiamiesten, neuvonantajien ja asianajajien

he or she is a national or permanent resident, enjoy only immunity from legal process and inviolability in respect of words spoken or written and all acts done by that person in the discharge of his or her duties, which immunity shall continue even after the person has ceased to exercise his or her functions in connection with the Tribunal.

Article 19

Respect for laws and regulations

1. Privileges, immunities, facilities and prerogatives as provided for in articles 13 to 17 of this Agreement are granted not for the personal benefit of the individuals themselves but in order to safeguard the independent exercise of their functions in connection with the Tribunal.

2. Without prejudice to their privileges and immunities, it is the duty of all persons referred to in articles 13 to 17 to respect the laws and regulations of the State Party in whose territory they may be on the business of the Tribunal or through whose territory they may pass on such business. They also have a duty not to interfere in the internal affairs of that State.

Article 20

Waiver

1. Inasmuch as the privileges and immunities provided for in this Agreement are granted in the interests of the good administration of justice and not for the personal benefit of the individuals themselves, the competent authority has the right and the duty to waive the immunity in any case where, in its opinion, the immunity would impede the course of justice and can be waived without prejudice to the administration of justice.

2. For this purpose, the competent authority in the case of agents, counsel and advocates representing or designated by a State which is a party to proceedings before the

osalta toimivaltainen viranomainen on kyseinen valtio. Muiden asiamiesten, neuvonantajien ja asianajajien, pääsihteerin, yleissopimuksen 289 artiklan nojalla nimettyjen asiantuntijoiden sekä todistajien, asiantuntijoiden ja tuomioistuimen määräyksestä tehtäviä hoitavien henkilöiden osalta toimivaltainen viranomainen on tuomioistuin. Muiden tuomioistuimen virkamiesten osalta toimivaltainen taho on pääsihteeri, joka toimii tuomioistuimen puheenjohtajan suostumuksella.

Tribunal will be the State concerned. In the case of other agents, counsel and advocates, the Registrar, experts appointed under article 289 of the Convention and witnesses, experts and persons performing missions, the competent authority will be the Tribunal. In the case of other officials of the Tribunal, the competent authority will be the Registrar, acting with the approval of the President of the Tribunal.

21 artikla

Article 21

Laissez-passer -todistukset ja viisumit

Laissez-passer and visas

1. Sopimusvaltiot tunnustavat ja hyväksyvät Yhdistyneiden Kansakuntien laissez-passer todistukset, jotka on myönnetty tuomioistuimen jäsenille ja virkamiehille tai yleissopimuksen 289 artiklan nojalla nimetyille asiantuntijoille, laillisiksi matkustusasiakirjoiksi.

1. The States Parties shall recognize and accept the United Nations laissez-passer issued to Members and officials of the Tribunal or experts appointed under article 289 of the Convention as a valid travel document.

2. Tuomioistuimen jäsenten ja pääsihteerin viisumihakemukset (silloin kun viisumia edellytetään) käsitellään mahdollisimman nopeasti. Muiden tämän artiklan 1 kappaaleessa tarkoitettujen henkilöiden, joilla on laissez-passer -todistus tai joilla on siihen oikeus, sekä 16 ja 17 artiklassa tarkoitettujen henkilöiden viisumihakemukset, joiden mukana on todistus siitä, että he matkustavat tuomioistuimen toimintaan liittyvissä asioissa, käsitellään mahdollisimman nopeasti.

2. Applications for visas (where required) from the Members of the Tribunal and the Registrar shall be dealt with as speedily as possible. Applications for visas from all other persons holding or entitled to hold laissez-passer referred to in paragraph 1 of this Article and from persons referred to in articles 16 and 17, when accompanied by a certificate that they are travelling on the business of the Tribunal, shall be dealt with as speedily as possible.

22 artikla

Article 22

Liikkumisvapaus

Freedom of movement

Tuomioistuimen jäsenten ja muiden 13—17 artiklassa mainittujen henkilöiden vapaalle liikkumiselle tuomioistuimen toimipaikkaan tai sen istuntopaikkaan tai muuhun paikkaan, jossa se hoitaa tehtäviään, ja tällaisesta paikasta pois liikkumiselle ei saa asettaa hallinnollisia tai muita rajoituksia.

No administrative or other restrictions shall be imposed on the free movement of Members of the Tribunal, as well as other persons mentioned in articles 13 to 17, to and from the Headquarters of the Tribunal or the place where the Tribunal is sitting or otherwise exercising its functions.

23 artikla

Turvallisuuden ja yleisen järjestyksen säilyttäminen

1. Jos asianomainen sopimusvaltio katsoo tarpeelliseksi ryhtyä toimenpiteisiin, jotka ovat tarpeen kyseisen sopimusvaltion turvallisuuden tai yleisen järjestyksen säilyttämiseksi kansainvälisen oikeuden mukaisesti, tämän vaikuttamatta tuomioistuimen riippumattomaan ja asianmukaiseen toimintaan, sen on otettava yhteyttä tuomioistuimeen niin pian kuin se on kyseisissä olosuhteissa mahdollista, jotta nämä voivat päättää keskinäisellä sopimuksella tarvittavista toimenpiteistä tuomioistuimen suojelemiseksi.

2. Tuomioistuin toimii yhteistyössä kyseisen sopimusvaltion hallituksen kanssa välttääkseen toimenpiteistään aiheutuvaa haittaa sopimusvaltion turvallisuudelle tai yleiselle järjestykselle.

Article 23

Maintenance of security and public order

1. If the State Party concerned considers it necessary to take, without prejudice to the independent and proper working of the Tribunal, measures necessary for the security or for the maintenance of public order of the State Party in accordance with international law, it shall approach the Tribunal as rapidly as circumstances allow in order to determine by mutual agreement the measures necessary to protect the Tribunal.

2. The Tribunal shall cooperate with the Government of such State Party to avoid any prejudice to the security or public order of the State Party resulting from its activities.

24 artikla

Yhteistyö sopimusvaltioiden viranomaisten kanssa

Tuomioistuin toimii kaikkina aikoina yhteistyössä sopimusvaltioiden toimivaltaisten viranomaisten kanssa helpottaakseen näiden sopimusvaltioiden lainsäädännön täytäntönpäytä sekä estääkseen tässä sopimuksessa tarkoitettujen erioikeuksien, vapauksien, helpotusten ja etuuksien väärinkäytön.

Article 24

Cooperation with the authorities of States Parties

The Tribunal shall cooperate at all times with the appropriate authorities of States Parties to facilitate the execution of their laws and to prevent any abuse in connection with the privileges, immunities, facilities and prerogatives referred to in this Agreement.

25 artikla

Sopimuksen suhde erityissopimuksiin

Siltä osin kuin tämän sopimuksen määräykset ja mahdollisen tuomioistuimen ja sopimusvaltion välisen erityissopimuksen määräykset liittyvät samaan asiaan, näiden kahden sopimuksen määräysten katsotaan mahdollisuuksien mukaan olevan toisiaan täydentäviä siten, että molempien määräyksiä voidaan soveltaa eivätkä kummankaan

Article 25

Relationship with special agreements

Insofar as the provisions of this Agreement and the provisions of any special agreement between the Tribunal and a State Party relate to the same subject matter, the two provisions shall, whenever possible, be treated as complementary, so that both provisions shall be applicable and neither provision shall narrow the effect of the other;

määräykset heikennä toisen oikeusvaikutuksia. Silloin, kun sopimusten määräykset ovat keskenään ristiriidassa, ovat erityissopimuksen määräykset kuitenkin ensisijaisia.

26 artikla

Riitojen ratkaiseminen

1. Tuomioistuin antaa tarkoituksenmukaiset määräykset:

a) yksityisoikeudellisista sopimuksista johtuvien riitojen ja muiden sellaisten yksityisoikeudellisten riitojen ratkaisemiseksi, joiden osapuolena tuomioistuin on;

b) sellaisten riitojen ratkaisemiseksi, joissa on mukana tässä sopimuksessa tarkoitettu henkilö, jolla on virallisen asemansa vuoksi lainkäyttöllinen koskemattomuus, jollei koskemattomuudesta ole luovuttu.

2. Kaikki tämän sopimuksen tulkintaa tai soveltamista koskevat riidat saatetaan välimiesoikeuden ratkaistaviksi, elleivät osapuolet ole sopineet muusta riitojenratkaisumenettelystä. Jos tuomioistuimen ja sopimusvaltion välillä ilmenee riita, jota ei pystytä ratkaisemaan neuvotteluin tai sovitua riitojenratkaisumenettelyä noudattaen kolmen kuukauden kuluessa siitä, kun toinen riidan osapuolista on sitä pyytänyt, riita saatetaan jommankumman riidan osapuolen pyynnöstä kolmen välimiehen muodostaman välimiesoikeuden lopullisesti ratkaistavaksi. Yhden välimiehistä valitsee tuomioistuin, toisen sopimusvaltio ja kolmannen välimiehen, joka toimii välimiesoikeuden puheenjohtajana, valitsevat kaksi ensin mainittua välimiestä. Jollei toinen osapuolista ole nimittänyt välimiestä kahden kuukauden kuluessa siitä, kun toinen osapuoli on nimittänyt oman välimiehensä, Yhdistyneiden Kansakuntien pääsihteeri suorittaa nimityksen. Elleivät kaksi ensin mainittua välimiestä onnistu sopimaan kolmannen välimiehen nimittämisestä kolmen kuukauden kuluessa siitä, kun heidät on nimitetty, Yhdistyneiden Kansakuntien pääsihteeri valitsee kolmannen välimiehen tuomioistuimen tai sopimusvaltion pyynnöstä.

but in case of conflict the provision of the special agreement shall prevail.

Article 26

Settlement of disputes

1. The Tribunal shall make suitable provisions for the settlement of:

(a) disputes arising out of contracts and other disputes of a private law character to which the Tribunal is a party;

(b) disputes involving any person referred to in this Agreement who by reason of his official position enjoys immunity, if such immunity has not been waived.

2. All disputes arising out of the interpretation or application of this Agreement shall be referred to an arbitral tribunal unless the parties have agreed to another mode of settlement. If a dispute arises between the Tribunal and a State Party which is not settled by consultation, negotiation or other agreed mode of settlement within three months following a request by one of the parties to the dispute, it shall at the request of either party be referred for final decision to a panel of three arbitrators: one to be chosen by the Tribunal, one to be chosen by the State Party and the third, who shall be Chairman of the panel, to be chosen by the first two arbitrators. If either party has failed to make its appointment of an arbitrator within two months of the appointment of an arbitrator by the other party, the Secretary-General of the United Nations shall make such appointment. Should the first two arbitrators fail to agree upon the appointment of the third arbitrator within three months following the appointment of the first two arbitrators the third arbitrator shall be chosen by the Secretary-General of the United Nations upon the request of the Tribunal or the State Party.

27 artikla

Allekirjoittaminen

Tämä sopimus on avoinna allekirjoittamista varten kaikille valtioille ja se pidetään avoinna allekirjoittamista varten Yhdistyneiden Kansakuntien päämajassa kahdenkymmenenneljän kuukauden ajan 1 päivästä heinäkuuta 1997 lähtien.

28 artikla

Ratifiointi

Tämä sopimus on ratifioitava. Ratifiomiskirjat talletetaan Yhdistyneiden Kansakuntien pääsihteerin huostaan.

29 artikla

Liittyminen

Tämä sopimus on avoinna liittymistä varten kaikille valtioille. Liittymiskirjat talletetaan Yhdistyneiden Kansakuntien pääsihteerin huostaan.

30 artikla

Voimaantulo

1. Tämä sopimus tulee voimaan 30 päivän kuluttua kymmenennen ratifioimis- tai liittymiskirjan tallettamisen jälkeen.

2. Kunkin sellaisen valtion osalta, joka ratifioi tämän sopimuksen tai liittyy siihen sen jälkeen, kun kymmenes ratifioimis- tai liittymiskirja on talletettu, tämä sopimus tulee voimaan kolmantenakymmenentenä päivänä kyseisen valtion ratifioimis- tai liittymiskirjan tallettamisen jälkeen.

31 artikla

Väliaikainen soveltaminen

Valtio, joka aikoo ratifioida tämän sopi-

Article 27

Signature

This Agreement shall be open for signature by all States and shall remain open for signature at United Nations Headquarters for twenty-four months from 1 July 1997.

Article 28

Ratification

This Agreement is subject to ratification. The instruments of ratification shall be deposited with the Secretary-General of the United Nations.

Article 29

Accession

This Agreement shall remain open for accession by all States. The instruments of accession shall be deposited with the Secretary-General of the United Nations.

Article 30

Entry into force

1. This Agreement shall enter into force 30 days after the date of deposit of the tenth instrument of ratification or accession.

2. For each State which ratifies this Agreement or accedes thereto after the deposit of the tenth instrument of ratification or accession, this Agreement shall enter into force on the thirtieth day following the deposit of its instrument of ratification or accession.

Article 31

Provisional application

A State which intends to ratify or accede

muksen tai liittyä siihen, voi milloin tahansa ilmoittaa tallettajalle, että se soveltaa tätä sopimusta väliaikaisesti korkeintaan kahden vuoden ajan.

32 artikla

Soveltaminen yksittäistapausta varten

Kun tuomioistuimen käsiteltäväksi on saatettu riita sen perussäännön mukaisesti, riidan osapuolena oleva valtio, joka ei ole tämän sopimuksen sopimusvaltio, voi kyseessä olevaa yksittäistapausta varten tilapäisesti, sen keston ajaksi, tulla tämän sopimuksen sopimusvaltioksi tallettamalla hyväksymiskirjan. Hyväksymiskirja talletetaan Yhdistyneiden Kansakuntien pääsihteerin huostaan ja se tulee voimaan tallettamispäivänä.

33 artikla

Irtisanominen

1. Sopimusvaltio voi irtisanoa tämän sopimuksen ilmoittamalla siitä kirjallisesti Yhdistyneiden Kansakuntien pääsihteerille. Irtisanominen tulee voimaan vuoden kuluttua ilmoituksen vastaanottamispäivästä, jollei ilmoituksessa mainita myöhempää voimaantulopäivää.

2. Irtisanominen ei millään tavalla vaikuta sopimusvaltion velvollisuuteen täyttää ne tähän sopimukseen sisältyvät velvoitteet, jotka se olisi velvollinen täyttämään kansainvälisen oikeuden nojalla tästä sopimuksesta riippumatta.

34 artikla

Tallettaja

Yhdistyneiden Kansakuntien pääsihteeri on tämän sopimuksen tallettaja.

to this Agreement may at any time notify the depositary that it will apply this Agreement provisionally for a period not exceeding two years.

Article 32

Ad hoc application

Where a dispute has been submitted to the Tribunal in accordance with the Statute, any State not a party to this Agreement which is a party to the dispute may, ad hoc for the purposes and duration of the case relating thereto, become a party to this Agreement by the deposit of an instrument of acceptance. Instruments of acceptance shall be deposited with the Secretary-General of the United Nations and shall become effective on the date of deposit.

Article 33

Denunciation

1. A State Party may, by written notification addressed to the Secretary-General of the United Nations, denounce this Agreement. The denunciation shall take effect one year after the date of receipt of the notification, unless the notification specifies a later date.

2. The denunciation shall not in any way affect the duty of any State Party to fulfil any obligation embodied in this Agreement to which it would be subject under international law independently of this Agreement.

Article 34

Depositary

The Secretary-General of the United Nations shall be the depositary of this Agreement.

N:o 64

35 artikla

Todistusvoimaiset tekstit

Tämän sopimuksen arabian-, englannin-, espanjan-, kiinan-, ranskan- ja venäjänkieliset tekstit ovat yhtä todistusvoimaisia.

TÄMÄN VAKUUDEKSI allekirjoittaneet, siihen asianmukaisesti valtuutettuina, ovat allekirjoittaneet tämän sopimuksen.

AVATTU ALLEKIRJOITTAMISTA VARTEN New Yorkissa 1 päivänä heinäkuuta 1997 yhtenä arabian-, englannin-, espanjan-, kiinan-, ranskan- ja venäjänkielisenä alkuperäiskappaleena.

Article 35

Authentic texts

The Arabic, Chinese, English, French, Russian and Spanish texts of this Agreement are equally authentic.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned Plenipotentiaries, being duly authorized thereto, have signed this Agreement.

OPENED FOR SIGNATURE at New York, this first day of July, one thousand nine hundred and ninety-seven, in a single original, in the Arabic, Chinese, English, French, Russian and Spanish languages.

JULKAISIJA: OIKEUSMINISTERIÖ

N:o 63—64, 2 ½ arkkia